

SESSION 2024

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE ET CAER**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : BRETON

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

I – THÈME

Alexandre est un jeune agriculteur du Lot. À travers son regard est évoquée la canicule de l'été 1976.

Lundi 5 juillet 1976

Entre cette sécheresse qui n'en finissait pas et ces coups de chaud sur le causse¹, on vivait un juillet de feu. Les animaux sauvages eux-mêmes montraient des comportements bizarres. La nuit, les chevreuils venaient boire près des maisons, ils lapaient le fond d'eau qu'on leur avait laissé dans des baquets, mais bien souvent les sangliers les renversaient pour se vautrer dans la boue mince que ça produisait. Dans les champs, les vaches se tenaient en grappe à côté de l'abreuvoir. Les vaches détestent la chaleur, alors elles attendaient le soir pour se traîner jusqu'aux mangeoires, foutant des coups de cornes dans les tubes galvanisés pour expier leur colère. Dans les collines, les sources étaient à sec, les réserves pluviales n'étaient plus que des plaques de terre craquelée.

La nuit, toutes les fenêtres restaient ouvertes à la ferme. Vers deux heures du matin les autres dormaient sans doute, mais Alexandre ressentit le besoin de sortir faire un tour, dehors la chaleur était brassée. Le long des chemins, par endroits, ça sentait la mort, l'odeur prenante du cadavre de bestiole égarée. Il pensa au père Crayssac qui passait sa première nuit au poste, il pensa à ses chèvres qu'il faudrait nourrir demain, en plus de les traire. Il n'aimait pas s'occuper des chèvres, quand on est habitué à vivre avec des vaches les chèvres ça paraît petit comme des poules. Parfois il avait peur de finir comme ce vieux rougeaud, de se mettre peu à peu à lui ressembler, si ça se trouve dans cinquante ans il en serait là, à se méfier de tout, à vivre dans son petit monde, comme tous avaient toujours vécu ici.

Dans cette nuit de demi-lune la nature semblait souffrir, les arbres reprenaient leur souffle, habités par la hantise de voir le soleil se lever une fois de plus, d'endurer l'étreinte d'un air de nouveau étouffant. Avec sa manie de prédire le pire, le père Crayssac avait peut-être raison, peut-être que le progrès ne valait rien de bon, comme le disait ce politique à col roulé, avec son verre de flotte pour bien montrer qu'on manquerait d'eau avant la fin du siècle et que la solution serait de se remettre tous au vélo, comme en Chine. Peut-être que ces illuminés voyaient clair et que le soleil, un jour, ne se coucherait plus.

Serge Joncour, *Nature Humaine*, Paris, Flammarion, 2020, p.33-34

1-Causse : nom donné dans le centre et le sud de la France à de hauts plateaux calcaires nus et arides.

- A. Traduisez le texte en breton.
- B. Expliquez en français vos choix de traduction des deux passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

II – VERSION

À borzh Rosko e oa pres àr ar vartoloded da gas o c'hasedadoù kranked ha grilhed-
traezh fresk d'ar pretioù touristed. Éc'h ambrougiñ anezhe ne oa ket 'met gouelani lost rous,
skraved skarlek ha morskouled beg kromm é plaviñ pe é krial àr-lerc'h ar chaluterioù karget o
bouzelloù a strouilh blazet kreñv. E kof teñval ar *ferry* e krape an otoioù kentañ da vonet da A
5 Garinha. Oabl spis an Azvent a oa enni ur gogusenn hepken, unan hir ha damruz, arlivet get
terennoù tanav an heol ambac'h a gemenne disonik un devezh yen-sklas. Berv e oa neoazh
ar c'hafe en o zasoù plastik gwenn bet tapet diàr ar mekanik trouzus e kognell sal an ti-gar-
mor. Daeroù ken don èl ar mor kevrinus a zivere àr o divougenn chomet stegnet d'an noziadoù
a anhun bet tremenet ar mizioù kent. Gwall sammet e oa o c'halonoù ha ne zae kaoz erbet
10 gete, kent da vouezh hoalus plac'h an uhelgomzer galviñ an dremenidi da dostaat doc'h ar
c'hae-embourzhiñ.

– Birviken n'ankounain ken ar pezh ho peus bevet evidin, ma saveteet ho peus,
kenevedoc'h e vehen é vreiniñ e koufr merglet ur c'hozh oto e lastez Okazoto Ploveren, a
vingomzas Kristina, mouget he c'homzoù get safar ar veajourion.

15 Ur briata tener ha karantezus a raas Pierrette ha Loeiza dezhi pa chomas Marsel ha
Julia da chikaniñ a-ziàr anv o c'hazh nevez degouzhet en ti da Nedeleg.

– Get ma vi eürus en ha vro nevez, Kristina, ra gasay ar blez nevez karantez, largentez
ha finbortez.

20 Àr-un-dro get ar ger-se e tapas krog en he malizennad roz lintrus, hag an diwezhañ
pok a raas da Loeiza e-raok pellaat. Siminal ar lestr a skopas ur vogedenn zu ha tev. Hag ar
ferry da gornal, bout ha raouliet, d'an disparti kalet. Lakaat a raas he dorn àr he c'hof ha kentañ
fiñvadenn krouadur ar gwall, anzavet dezhi met chomet kuzh d'an holl, a santas. An amzer
spinac'hus a gasas ur barrad avel en he blev, a goachas he c'halonad d'an holl.

Sevel a raas ur youc'hadenn e-mesk ar pevar gouelan bodet àr doenn an davarn.

Monika Piarden, *An avel en ho plev*, Dirinonn, Al Liamm, 2012, p. 211-212.

- A. Traduisez le texte en français.
- B. Expliquez en français vos choix de traduction des deux passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0441A	103	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0441A	103	3448